

Задачи 1–4 давались для разминки и в зачёте не участвовали

5. Грузинские месяцы (lingv_1965_1975 (1-12) №53, С. 39)

Ниже даны грузинские названия месяцев в грузинской графике, расположенные в перепутанном порядке:

თებერვალი, აპრილი, ივლისი, დეკემბერი, სექტემბერი,
აგვისტო, იანვარი, ივნისი, მაისი, მარტი, ნოემბერი, ოქტომბერი

Ответ:

февраль, апрель, июль, декабрь, сентябрь,
август, январь, июнь, май, март, ноябрь, октябрь

Задание: Переведите на русские языки грузинские названия месяцев и укажите их примерное произношение.

6. «Красивые дети плохих англичан» (lingv_1965_1975 (1-12) №160, С. 96)

Даны фразы на языке суахили с их переводом на русский язык:

1. *Watoto wazuri wa waingereza hawa wabaya wanakijua kiswahili kigumu.*

Красивые дети этих плохих англичан знают трудный язык суахили.

2. *Waswahili hawa wanaujua ugumu wa kifaransa.*

Эти суахилийцы знают трудность французского языка.

3. *Kiarabu kinawavutia wahausa hawa.*

Арабский язык привлекает этих хауса.

4. *Kiswahili kinakifukuza kiingereza.*

Язык суахили вытесняет английский язык.

Задание. Переведите на суахили:

1. Красота языка хауса привлекает этих французов.

2. Арабы знают этих детей.

3. Красота вытесняет зло

Переводы:

1. Красота языка хауса привлекает этих французов.

Uzuri wa kihaua unawavutia wafaransa hawa.

2. Арабы знают этих детей.

Waarabu wanawajua watoto hawa.

3. Красота вытесняет зло.

Uzuri unafukuza ubaya

Порядок слов в суахили в основном соответствует русским фразам: подлежащее + сказуемое + дополнение, однако определения располагаются после определяемых существительных. Значение русского родительного падежа передаётся с помощью элемента *wa* (ср. англ. *of*).

Сравнивая слова *waingereza* ‘англичане’ (фраза 1) и *kiingereza* ‘английский язык’ (4), а также *waswahili* ‘суахилийцы’ (2) и *kiswahili* ‘язык суахили’ (1 и 4), выводим значения префиксов: *wa-* используется для обозначения человека (в том числе представителя народа) во множественном числе; заменой *wa-* на *ki-*

образуется название соответствующего языка. Получаем переводы следующих слов из задания: французы — wafaransa, арабы — waarabu и язык хауса — kihausa.

Прилагательное согласуется с существительным, приобретая одинаковый с ним начальный элемент (1), поэтому в слове kiguti ‘трудный’ (1) основой является -guti и, следовательно, u- в слове uguti ‘трудность’ (2) — показатель абстрактного существительного, отсюда ‘красота’ — uzugi и ‘зло’ — ubaya.

Грамматические показатели сказуемого располагаются следующим образом: сначала идёт тот элемент, который является начальным у подлежащего, затем -na- (показатель настоящего времени), затем начальный элемент дополнения; иначе говоря, сказуемое согласуется и с подлежащим, и с дополнением.

7. Бирманский карлик (lingv_1965_1975 (1-12) №70, С. 49)

Даны фразы на бирманском языке, записанные бирманским письмом, с транскрипцией и переводом на русский язык:

1. ဤလူဝါ မလှ။

i²lu²pu¹ ma¹hla¹

Этот карлик уродлив.

2. ဝါ လှ၏။

va² hla¹i¹

Хлопок красив.

3. လူ က၏။

lu² ka¹i¹

Человек танцует.

4. ဤမှာ လ စ၏။

i²hma² la¹ tha¹i¹

Здесь луна поднимается.

5. ဤကားဝါ မလာ။

i²ka³va² ma¹la²

Эта жёлтая машина не приходит.

Задание 1. Запишите в бирманской графике следующие слова:

pa² ‘включаться’,

lu²thu¹ ‘люди’,

pu² ‘жаркий’,

ku¹ ‘лечить’,

va³ ‘бамбук’,

hma¹ (синтаксический показатель).

Задание 2. Переведите на бирманский язык и запишите в бирманской графике и в транскрипции следующие предложения:

1. Хлопок низкий.

2. Жёлтый бамбук высокий.

3. Здесь этот красавец не танцует.

• Примечание. В бирманском языке каждый слог может произноситься с различными интонациями, которые условно обозначаются в транскрипции цифрами.

Решение

Подсчитав количество слогов, содержащих (а) одинаковые согласные и (б) одинаковые гласные (различия в тоне учитываются), мы сначала устанавливаем, что знак စ передаёт [t], а знак ၵ : —[a³]. В результате дальнейших подсчётов определяем следующие соответствия:

\ominus — [m], \oint — [n], \cup — [p], \oslash — [s], \varsubsetneq — [l], \oslash — [t];

ι — [u¹], \circ — [i¹], μ — [u²], \ominus — [i²], γ — [a²], \ominus — [i³], γ — [a³].

Теперь можно выполнить задание:

$\oslash\gamma$: — [ta³], $\oint\iota$ — [nu¹], $\oslash\gamma$: — [sa³], $\oslash\mu$ — [mu²], $\oslash\iota$ — [ti²],

$\oint\gamma$: — [na³], $\oslash\mu$ — [nu²], $\varsubsetneq\gamma$ — [la²], $\oslash\iota$ — [ti¹], $\cup\iota$ — [pu¹],

$\cup\gamma$: — [pa³], $\varsubsetneq\iota$: — [li³], $\oint\iota$: — [ni³].

Переводы

(в переводах фраз ниже допущена ошибка (элемент pu¹ трактуется как "высокий", хотя из условия задачи видно, что он значит "низкий"; поэтому фразы 1 и 2 должны переводиться как "va² pu¹i¹" и "va³va² ma¹pu¹" и соответственное написание в бирманской графике):

1. pa² — $\cup\gamma$, lu²thu¹ — $\varsubsetneq\oslash\iota$, pu² — $\cup\mu$, ku¹ — $\oslash\iota$,
 va³ — $\oslash\gamma$: , hma¹ — \oslash .

2.

(1) Хлопок низкий.

$\oslash\iota$ $\oslash\cup\iota$ ||
 va² ma¹pu¹

(2) Жёлтый бамбук высокий.

$\oslash\iota$: $\oslash\iota$ $\cup\oslash\iota$ ||
 va³va² pu¹i¹

(3) Здесь этот красавец не танцует.

$\oslash\oslash\iota$ $\oslash\varsubsetneq\mu\varsubsetneq$ $\oslash\oslash$ ||
 i²hma² i²lu²hla¹ ma¹ka¹

Некоторые пояснения: Видим, что h, которое в транскрипции предшествует сонорным согласным, обозначается аналогично слогаобразующему гласному, что гласный a¹ не обозначается (или основной знак обозначает слог, состоящий из этого согласного и гласного a¹), а также устанавливаем способы обозначения слогов, состоящих только из одного гласного (i¹ и i²). Кроме того, известен знак препинания — ||, аналогичный точке в европейских графиках.

В именной составляющей предложения указательный элемент предшествует основному, а определение ставится после определяемого. В структуре сказуемого (независимо от того, прилагательное или глагол используется в русском переводе) основной элемент либо оформлен постпозитивным -i¹ (точная функция которого остаётся неизвестной), либо препозитивным отрицанием ma¹-.

8. Цоцильская кукуруза (lisch_2005_2006.pdf p.297, 9gr)

Даны фразы на мексиканском языке цоциль (диалект Сан-Лоренсо-Синаконтан) и их переводы:

1. 'Oy 'ox 'ixim ta ana nah.	У тебя дома сегодня была кукуруза.
2. Bu 'oy 'ox li Romin e 'ok'ob?	Где завтра будет Доминго?
3. Ch'abal 'ox chenek' ta jp'in po'ot.	В моём горшке скоро не будет фасоли.
4. Mi 'oy 'ox k'in ta Jobel 'ok'ob?	Завтра в Сан-Кристобале будет праздник?
5. 'Oy chan-vun ta batz'i k'op ta Jobel.	В Сан-Кристобале есть школа языка цоциль.
6. Mi 'oy sbatz'i chi'il li Xun e?	У Хуана есть настоящий друг?
7. Muk' bu li Xunka e.	Хуаны нигде нет
8. 'Oy 'ox jlekil na po'ot.	У меня скоро будет хороший дом.
9. Mi 'oy 'ox chan-vun ta Jobel junabi?	В Сан-Кристобале была школа год назад?
10. Mi 'oy 'ixim ta p'in lavie?	Сегодня в горшке есть кукуруза?
11. Ch'abal schenek' lavie.	Сегодня у него нет фасоли.
12. 'Oy 'ox lekil vob ta k'in lavie.	На празднике сегодня будет хорошая музыка.
13. K'usi 'oy 'ox ta achan-vun volje?	Что вчера было у тебя в школе?
14. Bu 'oy 'ox k'op nah?	Где сегодня был разговор?
15. Ch'abal 'ox schi'il li Romin e junabi.	Год назад у Доминго не было друга.

Задание 1. Переведите на русский язык:

16. Ch'abal alekil 'ixim.
17. Mi 'oy 'ox vob ta k'in?
18. K'usi 'oy 'ox ta Mexico lavie?
19. 'Oy 'ox k'op ta batz'i k'op ta jna volje.

Если Вы считаете, что какие-то предложения имеют несколько вариантов перевода, укажите это.

Задание 2. Переведите на язык цоциль:

20. Где сегодня праздник?
21. В горшке сегодня ничего не было.
22. У тебя есть настоящий дом.
23. Хуана завтра будет в Сан-Кристобале?
24. Скоро у него не будет горшка.

Примечание. x произносится как русское ш ; j — как русское х; ' — гортанная смычка; p', t', tz', ch', k' — особые согласные звуки.

Ответы:

Задание 1. Переводы на русский язык:

- Ch'abal alekil 'ixim. У тебя нет хорошей кукурузы.
 Mi 'oy 'ox vob ta k'in? Была ли/будет ли музыка на празднике?
 K'usi 'oy 'ox ta Mexico lavie? Что будет сегодня в Мехико?
 'Oy 'ox k'op ta batz'i k'op ta jna volje. У меня дома вчера был разговор на языке цоциль.

Задание 2. Переводы на язык цоциль:

- Где сегодня праздник? Bu 'oy k'in lavie?
 В горшке сегодня ничего не было. Muk' k'usi 'ox ta p'in nah.
 У тебя есть настоящий дом. 'Oy abatz'i na.
 Хуана завтра будет в Сан-Кристобале? Mi 'oy 'ox li Xunka e ta Jobel 'ok'ob?
 Скоро у него не будет горшка. Ch'abal 'ox sp'in po'ot.

Решение задачи №8

Анализ условия позволяет заключить, что:

1. В утвердительных и вопросительных предложениях употребляется слово 'oy 'быть, иметься'.
- Утвердительные предложения с него начинаются.

2. Общие вопросы предваряются словом *mi*. Частные вопросы предваряются вопросительными словами *bu* ‘где’ или *k’usi* ‘что’.

3. Общеотрицательные предложения предваряются словом *ch’abal*. Частное отрицание строится с помощью словосочетаний *muk’ bu* ‘нигде’ или *muk’ k’usi* ‘ничего’, также ставящихся на первое место в предложении.

4. Настоящее время никак специально не обозначается. Прошедшее и будущее время обозначаются словом ‘ох, следующим за ‘оу, *ch’abal*, *muk’ bu* или *muk’ kus*’.

5. Слово, называющее человека или объект, о (не)существовании или местонахождении которого идёт речь, ставится в предложении после слов, описанных выше. При этом имена людей обрамляются показателем *li . . . e* (на самом деле это определённый артикль).

6. Место и время действия (в этом порядке) обозначается словами или словосочетаниями, ставящимися в конец предложения.

7. Время действия обозначают слова *junabi* ‘год назад’, *volje* ‘вчера’, *пах* ‘сегодня, до момента речи’, *lavie* ‘сегодня, в момент речи или после него’, ‘*ok’ob* ‘завтра’, *po’ot* ‘скоро’. Место действия обозначают словосочетания с предлогом *ta*. Этот предлог выступает и в других функциях.

8. Принадлежность первому, второму и третьему лицу обозначается префиксами *j-*, *a-* и *s-*, соответственно. В случае, если принадлежность относится к чему-либо, названному словосочетанием прилагательного с существительным, эти префиксы присоединяются к первому слову (т. е. к прилагательному).

9. Язык цоциль называется *batz’i k’op*, буквально ‘настоящий разговор’.

9. Древнетюркское письмо (lingv_1965_1975 (1-12) №71, С. 49-50)

Даны древнетюркские слова в письменности орхоно-енисейских памятников с транскрипцией и русским переводом:

𐰉𐰺𐰏	—	йагы ‘враг’	𐰉𐰺	—	таг ‘гора’
𐰇𐰏𐰺	—	кылын ‘делаться’	𐰏𐰺	—	йер ‘земля’
𐰇𐰺𐰏𐰺	—	билге ‘мудрый’	𐰏𐰺	—	ыд ‘посылать’
𐰏𐰺	—	адак ‘нога’	𐰇𐰺𐰏	—	барс ‘тигр’
𐰉𐰺	—	еки ‘два’	𐰺𐰏	—	исиг ‘труд’
𐰇𐰺𐰏	—	кара ‘чёрный’	𐰉𐰺𐰏	—	келти ‘пришли’
𐰇𐰺𐰏𐰺	—	балбал ‘статуя’	𐰏𐰺	—	есир ‘покорённый’
𐰇𐰺𐰏	—	ингек ‘корова’			

Задание 1. Запишите в данной письменности следующие слова:

елт ‘вести’	бес ‘пять’
барк ‘дом’	бирле ‘вместе’
кан ‘кровь’	калын ‘толстый’
аб ‘охота’	билиг ‘звание’
алты ‘шесть’	йаблак ‘плохой’

Задание 2. Определите, как можно прочесть слово 𐰇𐰺𐰏𐰺 и сколькими способами можно это сделать.

Ответы:

Задание 1.

𐰉𐰺	—	елт ‘вести’	𐰏𐰺	—	бес ‘пять’
𐰇𐰺𐰏	—	барк ‘дом’	𐰇𐰺𐰏𐰺	—	бирле ‘вместе’
𐰇𐰺	—	кан ‘кровь’	𐰇𐰺𐰏	—	калын ‘толстый’
𐰏	—	аб ‘охота’	𐰺𐰏𐰺	—	билиг ‘звание’
𐰉𐰺𐰏	—	алты ‘шесть’	𐰇𐰺𐰏𐰺	—	йаблак ‘плохой’

Задание 2. По сформулированным ниже правилам данное слово (𐰇𐰺𐰏𐰺) можно представить в виде формулы (а)сыг(а/ы/Ø)т(ы), которая даёт следующие варианты прочтения: *сыгт*, *сыгыт*, *сыгат*, *асыгт*, *асыгыт*, *асыгат*, *сыгты*, *сыгыты*, *сыгаты*, *асыгты*, *асыгыты*, *асыгаты*.

Пояснения:

Сопоставляя пары типа $\downarrow\downarrow\downarrow$ балбал — $\leftarrow\leftarrow\downarrow$ барс, замечаем, что древнетюркские слова пишутся справа налево. При этом в разных словах одни и те же согласные пишутся двойко. Разделим в зависимости от способа обозначения согласных все слова на две группы:

- 1) йагы, кылын, адак, кара, балбал, таг, ыд, барс;
- 2) билге, еки, ингек, йер, исиг, келти, есир.

В первой группе встречаются гласные а, ы, во второй — е, и. Можно предположить, что в древнетюркском по-разному обозначались твёрдые и мягкие согласные. Парные гласные (ы/и, а/е), напротив, обозначались одинаково: \downarrow а/е (ср. билге, кара), \uparrow ы/и (йагы, еки). При этом а/е обозначались только в конце слова, а ы/и в любой позиции, но только один раз (там, где встречается в слове впервые).

Для удобства все встретившиеся в условии задачи знаки орхон-енисейской письменности и их звуковые соответствия представлены в виде таблицы.

• Примечание. Знак X [д'] в задаче не встречается и указан только для полноты картины и справочных целей. В задаче даны принятые условные начертания знаков и их звуковые соответствия.

\downarrow	
[а]	[е]
\uparrow	
[ы]	[и]
⤵ [б]	⦶ [б']
⦶ [д]	X [д']
⤵ [г]	⦶ [г']
⤵ [й]	⦶ [й']
⤵ [к]	⦶ [к']
⤵ [л]	⦶ [л']
⤵ [н]	⦶ [н']
⤵ [р]	⦶ [р']
⤵ [с]	[с']
⦶ [т]	⦶ [т']

10. Абазинский (lingv_1965_1975 (1-12) №132, С. 80)

Ниже приводятся слова на абазинском языке с переводами на русский язык:

- йлалсрыхIвыз — то, о чём я заставил её рассказать ей;
 йласшврыхIвыз — то, о чём вы заставили меня рассказать ей;
 йлаудрыхIвыз — то, о чём они заставили тебя рассказать ей;
 сладзрыхIвыз — тот, кто заставил их рассказать ей обо мне;
 хIлашвзрыхIвыз — тот, кто заставил вас рассказать ей о нас;
 уызхIхIвыз — тот, кому мы рассказали о тебе.

Задание. Переведите на русский язык следующие абазинские слова:

- йшвхIхIвыз,
 швзхIурыхIвыз,
 уылазхIвыз,
 хIлазшврыхIвыз.

Переводы (значащие части разделены дефисами):

- й-шв-хI-хIвыз — то, о чём мы рассказали вам
 шв-з-хI-у-ры-хIвыз — тот, кому ты заставил нас рассказать о вас
 уы-ла-з-хIвыз — тот, кто рассказал ей о тебе
 хI-ла-з-шв-ры-хIвыз — тот, кого вы заставили рассказать ей о нас

Решение:

В начальной части глагола выделяется пять позиций:

- 1) о ком? о чём?
- 2) кому?
- 3) кого?
- 4) кто?
- 5) каузатив (= 'заставил').

Можно выделить показатель каузатива (ры), показатели вопроса (з — кто?, й — что?), а также следующие местоименные элементы:

	ед. число	мн. число
1л.	с	хI
2л.	у(ы)	шв
3л.	л(а)	д

11. Японская кость (lingv_1965_1975 (1-12) №153, С. 92)

Даны японские фразы с переводом на русский язык:

1. *Анохито-ва хон-о ёндэ нуку-о табэта.*

Он прочёл книгу и съел мясо.

2. *Сэйто-ва сюкудай-о манандэ хон-о ёндэ юсёку-о табэру.*

Ученик выучит уроки, прочтёт книгу и съест ужин.

3. *Сэйто-ва мидзу-о нондэ дзасси-о акэта.*

Ученик выпил воду и открыл журнал.

4. *Анохито-ва то то мадо-о акэтэ симбун-о ёму.*

Он откроет дверь и окно и прочтёт газету.

5. *Ину-ва хонэ-о каму.*

Собака сгрызёт кость.

6. *Анохито-ва хон то дзасси-о катаёсэтэ цюю-о нонда.*

Он отложил книгу и журнал и выпил сок.

7. *Мусуко-ва сюкудай-о катаёсэру.*

Сын отложит уроки

Задание. Переведите на японский язык:

1. Ученик откроет журнал и газету.

2. Он съел ужин и выучил уроки.

3. Собака сгрызёт кость и выпьет воду.

Ответ:

1. Ученик откроет журнал и газету.

Сэйто-ва дзасси то симбун-о акэру.

2. Он съел ужин и выучил уроки.

Анохито-ва юсёку-о табэтэ сюкудай-о мананда.

3. Собака сгрызёт кость и выпьет воду.

Ину-ва хонэ-о кандэ мидзу-о ному.

Решение:

Сопоставляя японские фразы с переводами, легко находим, чему соответствуют корни слов. Далее исследуем грамматические показатели. Существительные имеют показатели **ва** (при подлежащем) и **о** (при прямом дополнении). Однородные существительные соединяются с помощью **то**. Глаголы выступают в трёх формах, оканчивающихся соответственно на **у**, на **а** и на **э**. Можно заметить, что формы на **у** и **а** встречаются у глаголов, занимающих последнее место в предложении, причём на **у** оканчиваются глаголы в будущем времени, на **а** — в прошедшем. Все остальные глаголы имеют единую форму на **э** и не изменяются по временам. Отметим, что соответствия русскому союзу **и** между именами и между глаголами в японском языке очень различны. Кроме того, находим два типа спряжения: один имеет окончания **-ру**, **-та**, **-тэ**, другой — **-му**, **-нда**, **-ндэ**.

12. Холодные корейские росы (elementy2016.doc Людмила Фёдорова 26.10.15)

Профессора Ли Санок (в корейском произношении [и санъ-ок]) и Ли Фуцин познакомили меня со старинным сельскохозяйственным календарем, употребляемым в Китае и Корее по сей день. В нем 4 времени года (весна, лето, осень, зима), каждое из которых делится на 6 периодов (примерно по 15 дней). У каждого периода свое название.

Вот некоторые корейские названия, записанные корейским письмом, в русской транслитерации и с русским переводом:

	Корейское письмо	Русская транслитерация	Русский перевод
1	립춘	ипчхун	начало весны
2	우수	усу	дождевая вода
3	경칩	кёнъчхип	пробуждение лягушек
4	춘분	чхунбун	середина весны
5			
6	곡우	коку	хлебный дождь
7	립하	ипха	начало лета
8	소만	соман	малое изобилие
9			
10	하지	хачи	середина лета
11	소서	сосô	малая жара
12	대서	тэсô	большая жара
13	립추	ипчху	начало осени
14	처서	чхôсô	прекращение жары
15			
16	추분	чхубун	серединна осени
17	한로	ханло	холодные росы
18			
19	립동	иптонъ	начало зимы
20	소설	сосôль	малые снега
21	대설	тэсôль	большие снега
22	동지	тонъчи	середина зимы
23	소한	сохан	малые холода
24	대한	тэхан	большие холода

Задание. Заполните пропуски, отмеченные многоточием, в пронумерованных строках. Когда начинается весна, согласно сельскохозяйственному корейскому календарю?

Примечание 1. чх, нь, ô — особые звуки корейского языка; данный в транслитерации слог -чи после гласной и звонкой согласной читается -ди (хачи = [хади]); -н перед л- ассимилируется (ханло = [халло]); -к- между гласными читается как -г-.

Примечание 2. Ли Санок — известный корейский лингвист, один из авторов монографии «Корейский язык» (Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык. Пер. с корейского В. Аткина. М., 2005). Ли Фуцин — китайский вариант имени выдающегося российского китаиста Б.Л. Рифтина (в его переводах изданы «Сказки Китая». Екатеринбург, 2007).

Подробный разбор этой задачи см. тут: http://elementy.ru/problems/1180/Kholodnye_rosy

13. Названия стран (llsch_2005_2006.pdf p.299, 9gr)

Даны названия некоторых стран по-русски и их переводы на государственные языки этих стран (некоторые — в упрощённой записи или в латинской транскрипции). Все названия языков, кроме первых двух, опущены.

Русский	Китай	Дания	Эстония	Япония	Латвия	Литва	Польша	Румыния	Россия	Швеция
Шведский	Kina	Danmark	Estland	Japan	Letland	Litauen	Polen	Rumänien	Ryssland	Sverige
	Zhongguo	Danmai	Eishania	Sheben	Latuweiya	Litauwan	Bolan	Lwomania	Eguo	Shwejc
	Ḳīna	Dānija	Igaunija	Japāna	Latvija	Lietuva	Polija	Rumānija	Krievija	Zviedri
	Chiny	Dania	Estonia	Japonia	Lotwa	Litwa	Polska	Rumunia	Rosja	Szwecj
	Chugoku	Denmaku	Esutonia	Nippon	Ratovia	Ritoania	Porando	Rumania	Roshia	Suwed
	China	Danemarca	Estonia	Japonia	Letonia	Lituania	Polonia	Romania	Rusia	Suedia
	Kinija	Danija	Estija	Japonija	Latvija	Lietuva	Lenkija	Rumunija	Rusija	Švedij
	Hīina	Taani	Eesti	Jaapan	L'ati	Leedu	Poola	Romania	Venemaa	Rootsi
	Kina	Danmark	Estland	Japan	Letland	Litauen	Polen	Rumänien	Rusland	Sverige

Задание 1. Восстановите названия языков. Желательно на основе логических размышлений, а не Ваших знаний о названиях стран в конкретных языках ☺

Задание 2. Как Вы думаете, на каком языке Австрия называется *Rakousko* — на польском, на чешском, на испанском или на монгольском? Обоснуйте свой ответ.

Решение задачи 2

Для удобства пронумеруем языки в таблице.

При анализе таблицы бросается в глаза, что в большинстве случаев названия стран на разных языках очень похожи. Ещё большее сходство можно обнаружить, отметив в некоторых языках фонетические закономерности видоизменения названий: замена [л] на [р] (№ 6) или [р] на [л] (№ 3), превращение закрытых слогов в открытые (№ 6), пре- вращение кратких гласных в долгие (№9). Однако и с учётом этих закономерностей остаются названия стран, слишком непохожие на названия на остальных языках, явно имеющие иное происхождение (в таблице они выделены жирным). Выпишем их русские названия:

№ 1: Китай; № 3: Китай, Япония, Россия; № 4: Эстония, Россия; № 6: Китай, Япония; № 8: Польша; № 9: Россия, Швеция.

Можно заметить, что такие «непохожие» названия в каждом языке относятся к странам, географически расположенным близко друг к другу. При этом «непохожие» названия восточных стран есть в трёх языках (№ 1, № 3 и № 6), один из которых (№ 1) по условию русский. Можно предположить, что на двух оставшихся языках (№3 и №6) говорят как раз в тех двух странах, которые сами расположены на востоке, то есть Япония и Китай. Это подтверждается и теми знаниями, которыми средний человек может обладать о японском и китайском языке (их непохожесть на европейские языки, отсутствие двух разных согласных на месте [р] и [л]). Заметим, что в обоих языках собственная страна называется не так, как на всех прочих.

Какой же из языков № 3 и № 6 японский, а какой — китайский?

Можно предположить, что на китайском языке «непохожими» (вероятнее всего, своими, незаимствованными) словами по каким-то историческим причинам называются страны, с которыми китайцы имеют более давние отношения — то есть те, которые ближе к Китаю: Россия и Япония. Тогда китайский язык — № 3, а японский — № 6. Посмотрим, подтверждается ли это предположение на остальном материале.

В трёх оставшихся языках (№ 4, № 8, № 9) непохожие названия относятся к Восточной Европе (Эстония, Польша, Россия). Из представленных в задаче стран к Восточной Европе относятся, кроме России, пять: Румыния, Эстония, Польша, Латвия и Литва. При этом с Россией из этих стран граничат две (Латвия и Эстония), с Польшей — одна (Литва)4. Если наше предположение верно, получается, что две страны, имеющие собственное название для России (№ 4 и № 9) — это Латвия и Эстония, а единственная страна, имеющая собственное название для Польши (№ 8) — это либо сама Польша, либо Литва.

Какой же из языков №4 и №9 латышский, а какой — эстонский? Обе эти страны не граничат со Швецией, хотя и расположены к ней ближе всех остальных; к тому же определить, является ли название *Zviedrija* в языке № 4 родственным остальным названиям Швеции, сложно. Таким образом, это остаётся пока неясным: либо №4 — эстонский язык, и в нём для собственной страны есть особое название, как в

Японии и Китае, либо, наоборот, №4 — латышский язык, и в нём есть собственные названия для некоторых соседей (России и Эстонии).

Такая же ситуация с языком № 8: либо это польский язык, в котором имеется собственное название для Польши, либо литовский — язык единственной из представленных в задаче стран, граничащих с Польшей.

Если сравнить «похожие» названия стран на языках № 4, № 8 и № 9, можно обнаружить, что №4 и №8 похожи между собой больше, чем №4 и №9 либо №8 и №9; предположим, что это близкородственные латышский и литовский языки. Это предположение подтверждается и тем, что названия Латвии и Литвы в этих языках просто совпадают. Тогда № 9 —эстонский язык (это подтверждается теми знаниями, которыми школьники могут о нём обладать: наличие долгих гласных и оглушение начальных согласных (Taani)).

Теперь остаётся определить языки №5, №7 и №10, в которых «непохожих» названий нет. Легко заметить, что названия в одном из них (№ 10) очень похожи на шведские; предположим, что это близкородственный ему датский. Что касается языков № 5 и № 7, то один из них (и единственный в задаче) является славянским, и в нём должно быть больше названий, похожих на русские. Действительно, такие названия есть в языке № 5 (Литва, Дания, Швеция); предположим, что это польский язык; тогда № 7 — румынский.

Итак, подтверждается ли наше предположение о том, что «непохожие» названия имеются в языках либо для собственной страны, либо для её соседей? Да: такие названия есть в китайском (Китай, Япония, Россия), японском (Япония, Китай), русском (Китай), латышском (Россия, Эстония, м. б. Швеция), литовском (Польша), эстонском (Россия, Швеция). Ни одного контрпримера в задаче нет.

Таблица к решению.

1	Русский	Китай	Дания	Эстония	Япония	Латвия	Литва	Польша	Румыния	Россия	Швеция
2	Шведский	Kina	Danmark	Estland	Japan	Letland	Litauen	Polen	Rumˆanien	Ryssland	Sverige
3	Китайский	Zhongguo	Danmai	Eishania	Sheben	Latouweiya	Litauwan	Bolan	Lwomania	Eguo	Shwejden
4	латышский	Ķīna	Dānija	Igaunija	Japāna	Latvija	Lietuva	Polija	Rumānija	Krievija	Zviedrija
5	польский	Chiny	Dania	Estonia	Japonia	Lotwa	Litwa	Polska	Rumunia	Rosja	Szwecja
6	японский	Chugoku	Denmaku	Esutonia	Nippon	Ratovia	Ritoania	Porando	Rumania	Roshia	Suveden
7	румынский	China	Danemarca	Estonia	Japonia	Letonia	Lituania	Polonia	Romania	Rusia	Suedia
8	литовский	Kinija	Danija	Estija	Japonija	Latvija	Lietuva	Lenkija	Rumunija	Rusija	Švedija
9	эстонский	Hiina	Taani	Eesti	Jaapan	Läti	Leedu	Poola	Romania	Venemaa	Rootsi
10	датский	Kina	Danmark	Estland	Japan	Letland	Litauen	Polen	Rumænien	Rusland	Sverige

Это даёт нам возможность выполнить задание 2: из Польши, Чехии, Испании и Монголии Австрия граничит только с Чехией. Действительно, Rakousko —чешское название для Австрии.